



“天外” 求索文库

「比较文学研究学术丛书」

丛书主编 张晓希

中国现当代文学中的 跨文化书写

Cross-cultural Description in Modern
Chinese Literature

[日] 藤田梨那 ◎ 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press



丛书主编 张晓希

Cross-cultural Description in Modern
Chinese Literature

中国现当代文学中的 跨文化书写



[日] 藤田梨那 ◎ 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

中国现当代文学中的跨文化书写 / (日) 藤田梨那著.

—北京: 中央编译出版社, 2013.9

ISBN 978-7-5117-1772-6

I. ①中…

II. ①藤…

III. ①中国文学—现代文学—文学研究 ②中国文学—当代文学—文学研究

IV. ①I206.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 216088 号

中国现当代文学中的跨文化书写

出 版 人 刘明清

责任编辑 邓 彤

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话 (010)52612345(总编室) (010)52612352(编辑室)

(010)66161011(团购部) (010)52612332(网络销售)

(010)66130345(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 www.cctphome.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京金瀑印刷有限责任公司

开 本 787 毫米×960 毫米 1/16

字 数 303 千字

印 张 19.5

版 次 2013 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 65.00 元

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话:(010)66509618

目 录

第一章 “五四”时期的朝鲜题材小说与诗歌	1
第一节 “五四”运动与“三·一”独立运动的关联	1
第二节 小说中的朝鲜叙述	7
一、郭沫若《牧羊哀话》	8
二、鲁迅、周作人与武者小路实笃的《一个青年的梦》	16
三、蒋光慈《鸭绿江上》	27
四、台静农《我的邻居》	33
第三节 诗歌中的朝鲜	38
一、康白情《鸭绿江以东》	39
二、郭沫若《狼群中一只白羊》	41
三、朱自清《朝鲜的夜哭》	46
四、殷夫《赠朝鲜女郎》	49
第四节 “五四”时期朝鲜题材作品的特点	52
第二章 鲁迅与夏目漱石文学	55
第一节 鲁迅的现代与夏目漱石的现代	55
一、两个留学体验	58
二、“个人主义”的两义性	62
三、“个人主义”的发展方向	67
四、鲁迅的“个我”觉悟	69
第二节 鲁迅与《クレイグ先生》	76

一、夏目漱石的留学与《クレイグ先生》	78
二、鲁迅与漱石文学	81
三、从《关于作者的说明》看鲁迅对夏目漱石的认识	84
四、漱石文学的“低徊趣味”	89
第三节 《クレイグ先生》翻译	93
一、“轻快洒脱”的笔致与鲁迅的翻译	93
二、对话与拟声语的翻译	96
三、对真实的感动	102
第四节 从《克莱喀先生》到《藤野先生》	108
一、鲁迅的日本留学与《藤野先生》	108
二、《藤野先生》的明与暗	114
三、“日暮里”的象征性	119
四、对真诚的感动	122
第五节 《野草》与《梦十夜》	131
一、鲁迅的厨川白村翻译与夏目漱石	132
二、《第七夜》西行的象征性	134
三、《过客》中的西行意象	136
四、悬在空中的恐怖	139
五、反抗绝望	140
 第三章 郭沫若的朝鲜半岛书写	144
第一节 关于郭沫若《牧羊哀话》创作背景及意图的考察	145
一、“山东问题”与李垠与方子的婚姻	146
二、两个意图——悲恋与反日	149
三、六月十一日	153
第二节 《狼群中一只白羊》的悲剧	157
一、《狼群中一只白羊》序文中的几个问题	157
二、两个关键词	163
三、白色的象征意义	167
第三节 《女神》时期反殖民统治的诗歌	171

一、诗的背景与媒体资料	172
二、诗形的特异性——跨民族、跨语言的关怀模式	176
三、东方与西方的关照——关注反殖民统治的视角	182
第四节 日本流亡期的变形抵抗作品《鸡之归去来》	186
一、流亡与抵抗的炼狱	187
二、《鸡之归去来》与《沫若自选集》	189
三、朝鲜人问题与东京大地震	191
四、对朝鲜劳工的关心	194
五、连带感与抵抗精神	202

第四章 东西冷战时期流亡作家司马桑敦

204

第一节 司马桑敦的异域体验与书写	204
第二节 从后殖民角度解读《高丽狼》	208
一、地理上的周边性	210
二、政治上的周边性	211
第三节 《阿里郎》恋歌的象征性	215
第四节 从 60 年代旅韩游记看“后殖民”韩国	221
一、朝鲜半岛与故乡比邻	221
二、回顾朝鲜战争	223
三、对韩国政局与学生运动的关注	224
第五节 《艺妓小江》——双重文化认识与书写实践	227
一、司马桑敦与战后日本	227
二、第 29 届国际笔会大会与东西文学交流的视野	228
三、《艺妓小江》中战后日本都市风景	231
四、小江的爱与藤村操的自杀	233
五、《艺妓小江》与约翰朗《蝴蝶夫人》	237
六、双重透视的文化认识与实践	
——《艺妓小江》提示的问题	241

第五章 华人文学与异域语境书写	254
第一节 华人文学所提示的问题	254
第二节 在日华人文学创作	256
第三节 陶晶孙的异域体验	257
第四节 双重透视模式的文化认识	260
第五节 陶晶孙异域语境中的《淡水河心中》	263
一、万国之奴的土地	263
二、十三号水门殉情案与所谓“心中”	263
三、殖民统治的悲剧	267
四、《淡水河心中》日语书写的意义	268
第六章 20 世纪 90 年代新朝鲜题材小说的出现	272
第一节 20 世纪 90 年代朝鲜题材小说所提示的新课题	272
第二节 《船月》的叙述空间与主题	274
第三节 作者与韩国的深层因缘	278
第四节 从“他者”形象描述到跨民族的文化认同	282
一、船娘朱爱宝眼中的金九形象	282
二、金九的愿望与悲哀	285
三、孙桂荣与金九	287
四、尹奉吉的奉献精神	289
第五节 “韩流三部曲”中跨文化书写——算命鸟与天堂鸟	294
第六节 “韩流三部曲”的当今意义	299
后记	302

第一章 “五四”时期的朝鲜题材小说与诗歌

第一节 “五四”运动与“三·一”独立运动的关联

1918年11月第一次世界大战以德、奥等同盟国的失败而告终结，1919年1月18日，处理战后问题的“和平会议”在巴黎开幕。中国以战胜国的身份参加“和会”，并提出恢复主权的要求。要求主要分三方面，1. 取消外国在中国的特权。2. 取消日本强加于中国的“二十一条”不平等条约。3. 归还德国在山东占有的各项权益。但巴黎“和会”本来就操纵在英、美、法、日、意等国的手中，是各国列强营利分赃的会议，所以中国的要求根本得不到正当的处理。各国列强从一开始就拒绝讨论中国所提第1、第2项要求。在第3项“山东问题”的讨论过程中，竟承认了日本在山东的各项权益。《凡尔赛和约》中分明地记载了有关日本接管德国在山东的各项权益的规定。中国外交的失败，列强帝国的蛮横无理激起了中国人民的强烈不满，1919年5月4日，一场反帝爱国的运动——“五四”运动——终于爆发了。

第一次世界大战期间，俄国和亚洲的弱小国家纷纷涌起，为争取独立与殖民帝国抗争，特别是俄国十月革命的胜利给了亚洲各国极大的鼓舞，“五四”运动在很大方面受了十月革命的影响。中国的邻国朝鲜先“五四”运动一步，于1919年3月1日发起了全国性的独立运动，即“三·一”独立运动。众所周知，朝鲜在1910年“日韩合并”以后失去了自己的主权，沦为日本的殖民地。政治、经济、教育、司法、军事等各方面都受着日本帝国主义的主宰，人民生活在水深火热之中。他们没有申诉痛苦的自由，稍有不稳便要遭受日本统治者的残酷镇压。1919年1

月李朝先王李太王去世，葬礼定在3月3日，朝鲜人民便利用这个机会，在3月1日，三个宗教团体的代表宣读了独立宣言，点燃了独立运动的火把。京城数十万民众高喊“万岁！”涌上街头示威游行，独立运动的浪潮很快就波及到全国各地，京城以外的许多地区也同时举行示威活动。面对朝鲜人民的独立运动，日本统治者实行了残酷的镇压，日方除了调动驻扎在朝鲜的日军外，还派遣了增援部队，在朝鲜各地逮捕、虐杀参加运动的民众。日本政府的目的是不独在于镇压独立运动，还企图彻底摧毁朝鲜基督教的势力。日军在镇压过程中，曾把基督教徒们封锁在教堂里，放火烧杀。1974年出版的朝鲜史研究会编《朝鲜的历史》一书以具体的统计数字记述了当时的情况：“仅据日本官宪方面的不十分充实的资料可知，从三月一日至五月末，便有七千五百零九人被杀，一万五千九百六十一人负伤，四万六千九百四十八人被检举，其中大多数后被虐杀。”^①其中包括许多基督教徒。关于日军镇压之残忍、扫荡之彻底，现今已有不少详细记述的著作，在此不准备重复。

“三·一”独立运动无疑是朝鲜人民反抗日本帝国主义统治，争取民族独立的运动。这次运动本来受到美国总统威尔逊（T. W. Wilson）提倡的“和平条款十四条”的鼓舞。1918年1月威尔逊发表此条款，提出“民族自决”、“保护弱小民族”、“公平解决一切殖民地纠纷”的主张。他的提倡给朝鲜和中国人民带来了一个美好的幻想，^②以为美国能主持“正义”，保护弱小国家的利益，其他列强国家也会在美国的影响下改变他们对弱小国家的态度，产生了“公理战胜强权”的幻想。但朝鲜的“三·一”独立运动最终遭到日本帝国主义的镇压，归于失败。独立运动失败后，朝鲜的独立志士们曾向巴黎和会提交过独立请愿书，^③也同样遭到列强国家的无视。中国人民目睹朝鲜在国际社会上如此遭遇，再加上自己亲身体验的“山东问题”交涉的失败，依赖大国的幻想已经完全破灭，同时也激起了对本国政府和列强国家的强烈义愤。很明显，朝鲜的

① 《朝鲜的历史》，朝鲜史研究会编，三省堂，1974年，第216页，笔者译。

② 陈独秀在《每周评论》创刊辞中说：“美国大总统威尔逊屡次的演说，都是光明正大，可算得现在世界上第一个大好人。”

③ 韩国人上海新韩青年党的代表金奎植，在1919年4月受上海的韩国临时政府的委托，向巴黎和会提交了独立请愿书。参考赵芝熏、高丽书林，《韩国民族运动史》，1975年，第138页。

独立运动对于中国人民来说正是反抗帝国主义压迫、争得民族生路的最迫近、最现实的样本，“五四”运动更迫近地受了朝鲜独立运动的影响和激励。

作为历史重大事件的“五四”运动，有关促使它爆发的诸要因，许多专著已作了基本类似的归纳，诸要因包括第一次世界大战期间中国民族工业的发展与工人阶级的壮大；段祺瑞政府向日本的妥协所导致的外交失败；巴黎和平会议对中国主权的蹂躏；中国人民对美国总统威尔逊民族自决“十四条”的失望与愤怒；“十月革命”的胜利等。长期以来对“五四”运动发生的背景、条件的理解基本上限制在以上归纳的范围之中。这里并没有注意到朝鲜的独立运动。直到60年代末以后我们才开始看到一些涉及“三·一”独立运动与“五四”运动之关连的历史专著和论文。如：

中国：《从五四启蒙运动到马克思主义的传播》，丁守和、殷叙彝，1979年，三联书店。

《现代中朝友谊关系史的开端》，杨昭全，《世界历史》，第三期，1979年。

《中朝关系史论文集》，杨昭全，1988年，世界知识出版社。

日本：《“三·一”与中国的“五·四”运动》，小岛晋治，《朝鲜史研究会论文集》，第17号，1980年。

《中国近现代史》，1982年，东京大学出版社。

《“五四”运动序说》，狭间直树，1982年，同朋社。

《“三·一”运动与“五四”运动》，小野信尔，《殖民地时期朝鲜的社会与抵抗》，1982年，未来社。

韩国：《韩国的“三·一”独立运动对中国的“五·四”爱国运动的影响》，李圣根（日文），《新韩学报》，15号东京1969年。

《中国对“三·一”运动的反应》，李龙范，《“三·一”运动50周年纪念论文集》。

《从学生运动的角度看“三·一”运动和中国的“五·四”运动》丁世铉，《“三·一”运动50周年纪念论文集》所收，1969年。

(韩国方面论文目录援引自和韩国外国语大学朴宰雨教授的论文《韩国“三·一”运动与中国“五·四”运动之间的对话》)

上述论文中,《从五四启蒙运动到马克思主义的传播》还限制在初步的涉及程度,但已将朝鲜的独立运动与俄国“十月革命”并列起来加以强调。文中指出:“1919年3月我们的邻国朝鲜爆发的反抗日本帝国主义的压迫、争取民族独立的革命运动,对中国人民发生了特别亲切的感觉和影响,许多报刊用很大的篇幅报导这一事件,发表评论同情和支持朝鲜人民的正义斗争。在这种形势下,中国人民受到极大的鼓舞,……广大人民联合起来自己解决自己的问题的时候已经到了。这时,也只是在这时,人们才开始真正体会到,中国的独立和解放只能靠中国人民的‘直接行动’”。^①从反抗殖民统治这一层来看,朝鲜的独立运动比俄国的“十月革命”更切近于中国的现实问题,直接行动的“三·一”独立运动给了中国人民莫大的冲击和启发。以上论文均根据“五四”时期的历史资料具体地揭示了当时中国对朝鲜独立运动的关注和对朝鲜人民所处的悲惨现实的同情。在此我们有必要回顾历史,重新展示人们未曾注意的一个历史的面目。

“三·一”独立运动发生后,中国的进步人士、知识青年马上作出强烈的反应。3月16日《每周评论》13号以《朝鲜独立消息》的题目报导了独立运动的情况并分析了独立运动发生的原因。紧接着在3月23日《每周评论》14号上,陈独秀发表《朝鲜独立运动之感想》。文章开首指出:“此次朝鲜独立运动,伟大、诚恳、悲壮,有明了正确的观念,用民意不用武力,开世界革命史的新纪元。我们对之有赞美、哀伤、兴奋、希望、惭愧种种感想。”^②这篇文章里我们可以看到陈独秀对“三·一”独立运动的感想是强烈而复杂的,他高度评价和赞扬了独立运动的意义,同时对运动的失败、朝鲜民众遭受的迫害感到痛心;通过“三·一”独立运动看到被压迫民族争取解放的希望,而回顾中国的现状,又不得不感到惭愧。

① 丁守和等《从五四启蒙运动到马克思主义的传播》,三联书店,1979年,第118页。

② 《陈独秀文存》下,辽东图书公司,1965年,第607页。

杂志《新潮》在4月1日登载孟真（傅斯年）的《朝鲜独立运动中之新教训》和穗庭的《朝鲜独立运动感言》。傅斯年在《朝鲜独立运动中之新教训》中指出：“这次朝鲜的独立，就外表论来，力量是很薄弱的，成功是丝毫没有的，时间是很短的，但是就内里的精神看起来，实在可以算得开革命界新纪元。”^①他的这段评价呼应了陈独秀的观点，但与陈比起来态度显得更冷静、更沉着。他对这次运动分析出三层教训，第一，“是非武器的革命。”他知道被日本统治着的朝鲜人民是不允许持有武器甚至铁器的，他们只能靠自己的嘴，喊出自由的声音，靠一双手来抵抗统治者的刀枪。第二，“是‘知其不可为而为之’的革命。”朝鲜人民虽力量薄弱，仍能团结一致，竭民族之全力抗争。傅斯年以朝鲜民众的这种毅力来反省自己，反省中国人瞻前顾后的弊病，指出“看看朝鲜人的坚强毅力，我们不真要惭愧到无以自容的地步了。”第三，“是单纯的学生革命。”他赞扬朝鲜的学生们不依靠武人和资本家的赞助，他们的举动是最纯洁、最光明的。

杂志《国民》在1919年4月号上也登载了许德珩草于3月15日的《人道与和平》一文，强烈谴责日本对朝鲜独立运动的镇压。文章中说：“自民族自决之声浪播于全球而朝鲜安南咸思顺应世界之潮流以求自立，然窥观主张正义人道之和平会议诸公其对之则何如……日之于朝鲜也，其暴虐凄惨之淫威，恐又非二十世纪文明各国所曾习见。”^②许德珩以日本镇压朝鲜独立运动的事实来揭露列强帝国鼓吹“民族自决”的真象，对朝鲜表示绝大的同情，对操纵巴黎和会的帝国主义给予痛切的批判。

“三·一”独立运动引起了中国人民对邻国朝鲜的关注，这种关注是基于中国人民切身的生死存亡问题上的，所以它是深切的、强烈的。对于朝鲜亡国后的处境和独立运动的失败，中国人民是深切同情的，但同时朝鲜人民的行动又成为中国人民反省自己的一面镜子，激发了中国民众的奋斗精神。

“三·一”独立运动与“五四”运动的影响关系目前还未被许多人注意和研究，韩国外国语大学朴宰雨教授认为“三·一”运动“实在是

① 《新潮》，第1卷，第4号，1919年4月1日。

② 《人道与和平》，载于《国民》，1919年4月号，第3页。

“五四”爱国运动主要外因之一。”^①实际上我们翻开历史便可了解到“五四”前后中国已非常注目朝鲜，最明显的例子反映在“山东问题”的认识上。当中国人民得知巴黎和会决定将德国在山东的各项权益全部移交给日本的消息后，全国上下，群情激愤，各界人士纷纷起来抗议。人们此时都以日本吞并朝鲜为前鉴，意识到朝鲜与中国国土相连，唇齿相依，日本帝国主义吞并朝鲜，其野心在于侵略中国、霸权亚洲。日本侵占山东便是要使山东沦为第二个朝鲜，从而向大陆伸展势力。人们疾呼“呜呼！是非奴隶我、牛马我、朝鲜我，使我山东父老子弟诸姑伯姐，永远沦为大陆之下，终无见天日之期乎？”^②“青岛去，山东失，全国将随之沦亡。四万万国民，被人作奴隶……一如朝鲜之前鉴，永久不能恢复我自由。”^③《天津学生罢课宣言》中也痛斥道：“埃及之亡，借款条约亡之也。朝鲜之亡，奸人卖国亡之也。今我中国二者备矣，国已亡矣，所未亡者民气而已。”^④可见当时中国人民已对朝鲜的现实认识得很清楚，朝鲜就是中国的一面反面镜子，警告中国民众，不马上站起来抗争就会蹈朝鲜的覆辙，朝鲜确实成为激起中国人民国家危亡之危机感的实例。

另一方面，“三·一”独立运动也成为鼓励中国人民的积极因素。5月4日北京的学生们发表《北京学生界宣言》，呼吁道：“朝鲜之谋独立也，曰：‘不独立，毋宁死’。夫至于国家存亡，土地割裂，问题吃紧之时，而其民犹不能下一大决心，作最后之奋救者，则是二十世纪之贱种，无可语于人类者矣。”^⑤周恩来在《天津学生联合会报》发刊旨趣中也提到朝鲜的独立运动，他说：“这次全国学生自动的事业，在世界上可以说很不稀罕，但是在我们东亚，实在是不甚多见。日本的米骚风潮，朝鲜的独立运动，这都是受世界新思潮的波动，在亚洲历史上增加些国民自觉的事绩。”^⑥周恩来明确地把朝鲜的独立运动看做为亚洲民族革命运动的

① 朴宰雨，《韩国“三一”运动与中国“五四”运动之对话》收《“五四”运动与二十世纪的中国》，中国社会科学文献出版社，2001年。

② 《青岛潮》、《五四爱国运动》所收，中国社会科学出版社，1979年，第211页。

③ 同上，第258页。

④ 《青岛潮》，第314页。

⑤ 同上，第310页。

⑥ 《周恩来早期文集》，南开大学出版社，1993年，第304页。

开端，肯定了其唤起国民自觉的伟大意义。

日本的小野信尔氏在他的论文《“三·一”运动和“五·四”运动》中通过对五四时期中朝相互影响关系的分析得出一个结论：“三·一运动给了中国人民一个很大的冲击，以此为转折点，朝鲜人民从中国的反面教材转变为正面模范，两国的友好连带关系有了飞跃性的发展。”^①的确，“三·一”独立运动后中国比以前任何一个时期都更注视朝鲜，并从朝鲜民众那里得到了鼓励 and 希望，但应该注意到从反面的教训转变为正面的模范并不意味着反面的那一部分就此消失，正如陈独秀在《朝鲜独立运动之感想》中所述的那样，朝鲜给中国的教训是复杂的、多面性的。“三·一”独立运动以后朝鲜在中国人民眼里一直是包含了反面教训和正面模范的存在，朝鲜独立运动应是以这两个意义成为激发“五四”运动的主要外因。对此问题在今后的史学研究上还有待深入的探讨。

“三·一”独立运动后，在汉城、俄国、上海成立了三个大韩临时政府，大批朝鲜独立运动家逃亡到中国，他们和中国的革命家、知识青年一起参加“五四”运动，编写诗歌、话剧，如《高丽亡国史》、《安重根》、《朝鲜亡国恨》等。^②1920年以后在中国各地建立起中朝合作组织“中韩国民互助社”、“中韩协会”，两国的交往深入民间，形成了有组织性的运作。这样的关系一直持续到第二次世界大战结束。^③

第二节 小说中的朝鲜叙述

以上我们粗略地叙述了“五四”时期朝鲜与中国的关系，两国人民的交流已越过了国界，深入到民间，扩展到广大的中国社会。这样的状况自然也就为中国的文学创作提供了丰富的题材。“五四”前后，中国的一些进步作家如鲁迅、郭沫若、康白情、蒋光慈、朱自清、台静农、殷夫等创作了描写朝鲜的诗歌和小说。他们对朝鲜是怎样认识的？怎样描

① 《殖民地期朝鲜的社会与抵抗》，未来社，1982年，第66页。

② 杨昭全，《现代中朝友谊关系史的开端》，《世界历史》，第3期，1979年。

③ 杨昭全，《中朝关系史论文集》，世界知识出版社，1988年，第208页。

写的?这是我们以下所要探讨的问题。

韩国外国语大学朴宰雨教授将20世纪以来中国作家的朝鲜题材创作分为四个阶段。第一阶段是从日俄战争(1894年)到“三·一”独立运动,“五四”运动前夜(1918年)。第二阶段是从“五四”运动(1919年)到新中国成立之前。第三阶段是从新中国成立到1988年中韩交流开始前夜。第四阶段是1988年中韩交流开始到现在。^①各个阶段的主要作品有:

第一阶段:《朝鲜痛史》、《朝鲜亡国演义》、《奴隶痛》、《中东和战本末纪略》、《宦海潮》等。

第二阶段:郭沫若《牧羊哀话》、《狼群中一只白羊》,蒋光慈《鸭绿江上》,鲁迅翻译《一个青年的梦》,台静农《我的邻居》,李辉英《万宝山》、《人世间》、《夏夜》,康白情《鸭绿江以东》,朱自清《朝鲜的夜哭》,殷夫《赠朝鲜女郎》,萧军《八月的乡村》,巴金《发的故事》、《火》,舒群《没有祖国的孩子》,卜乃夫《北极风情话》、《红魔》、《金色的蛇夜》等。

第三阶段:杨朔《三千里江山》,陆柱国《风雪东线》、《上甘岭》,老舍《无名高地有了名》,巴金《英雄的故事》,陈白尘《纸老虎显形记》,魏巍《谁是最可爱的人》、《东方》,孟伟哉《昨天的战争》、《抗美援朝歌选》等。

第四阶段:理由《浪迹萍踪》,肖凤《韩国之旅》,许道明《木槿花的传说》,孔庆东《独立韩秋》,夏辇生《船月》、《虎步流亡》、《回归天堂》等。

我们在讨论中国作家的朝鲜题材创作时,基本上可以参考朴宰雨教授的这个时代划分。本章准备围绕“五四”时期的文学作品,对郭沫若、鲁迅、蒋光慈、台静农的作品进行具体的分析。

一、郭沫若《牧羊哀话》

郭沫若的《牧羊哀话》应该算是“五四”时期最早出现的朝鲜题材作品。1919年3月朝鲜独立运动发生不久,他就写了小说《牧羊哀话》,这也是我们今天能够看到的郭沫若的第一篇小说。郭沫若在《创造十年》

① 参考朴宰雨,《中国现代韩人题材小说发展趋势考》。

中触及到《牧羊哀话》的产生背景和动机。

转瞬便是一九一九年了。绵延了五年的世界大战告了终结，从正月起，在巴黎正开着分赃的和平会议。因而“山东问题”又闹得甚嚣且尘上来了。我的第二篇的创作《牧羊哀话》便是在这时候产生的。

做这篇小说时是在二三月间，学校里正在进行显微镜解剖学的实习。我一面看着显微镜下的筋肉纤维，一面构成了那篇小说。那在结构上和火葬了的《骷髅》完全是同母的姐妹。我只利用了我在一九一四年的除夕由北京乘京奉铁路渡日本时，途中经过朝鲜的一段经验，便借朝鲜为舞台，把排日的感情移到了朝鲜人的心里。^①

这里包含着有关《牧羊哀话》写作背景及主题的重要因素。第一是第一次世界大战后巴黎和平会议上所争执的“山东问题”。第二是作者对朝鲜的关心。作品通过描写一对朝鲜少年少女的悲恋故事，反映朝鲜人民对日本侵略的反抗。因此这部小说具备了两个特征——强烈的悲剧性和现实性，它的主题反映在悲恋与反日上。

1. 两个历史事件

《牧羊哀话》最初发表在1919年11月《新中国》第7期上，有关写作时间，作者自己大略地作了说明，是在二、三月之间。但我们仔细考证他所依据的资料，便可推测出更准确的写作时间。郭沫若在《创造十年》中谈到《牧羊哀话》中对朝鲜金刚山的描写，根据了日本作家大町桂月的旅游记《金刚山游记》，查《金刚山游记》的发表时间是在1919年3月1日，载于杂志《中央公论》。可知《牧羊哀话》至少应写于3月1日以后，也就是“三·一”独立运动以后。所以，这篇小说的写作背景中有“山东问题”，同时也有“三·一”独立运动这两个要素。与此同时还有一个史实存在，那就是朝鲜李王世子李垠与日本皇族梨本宫方子的婚姻问题。因为这个史实发生在日朝之间，与世界规模的巴黎和平会

^① 《创造十年》，第62页。《郭沫若全集》，第12卷，人民文学出版社，1982年。

议相比，规模、影响性比较小，所以很容易被忽视。但是这个史实对中国来讲却是一个暗示“山东问题”之未来的一个事件。

李垠是朝鲜李太王的第三子，四岁时被封为英亲王，1907年，年仅11岁便随伊藤博文来日留学。实际上留学只是一个借口，日本为实现统治朝鲜的目的，把李垠带到日本来做人质。3年后的1910年《日韩合并条约》签订，李王朝从此灭亡。1916年8月李垠与日本皇族梨本宫方子订婚。当时各家报刊都在8月5日登载了有关这个婚约的消息。1918年11月日本政府发布《皇室典范》，增加了“皇族与王公族婚姻”的条目，实现了皇族女子与王族、公族的婚姻。同年12月5日，天皇敕许方子与李垠结婚，即日各家报刊发表了天皇的敕许及李垠、方子的正式婚约。婚礼定在1919年1月25日，这个决定于1月17日正式发表。这一天是巴黎和平会议开会的前一天。但不幸在婚礼的三天前，李垠的父亲李太王突然去逝，李垠奔丧回国，婚礼延期到1920年春季。1月22日以后各家报刊连日登载李太王葬礼的消息。“三·一”独立运动在李太王的葬礼之际爆发。

李垠与方子的婚姻无疑是日本政府布下的一个政治骗局，朝鲜人民是不会欢迎它的，而且这个婚姻还使一位朝鲜女子陷入悲惨的境遇，那就是李垠原来的婚约者闵甲完。闵甲完与李垠同年同月同日生，1907年11岁时被拣择为未来的皇太子妃，同年订婚。但这时李垠已留日，10年后的1918年李垠却与方子订婚，一直等了10年之久的闵甲完被迫取消婚约。按当时朝鲜的习惯，被拣择的女子如被解除婚姻，一生不能再结婚，而且兄弟姐妹也都被闭婚（不允许结婚）。我们可以想象被取消婚姻的闵甲完及她的家族所受的精神打击之大。闵甲完的父亲闵泳敦当时是外交官兼宗庙祭官，闵家属于朝鲜贵族，但婚姻解除后，闵家受到朝廷及日本总督府的压迫，家势跌落，一年之间失去了祖母和父亲，闵甲完也被迫于1920年亡命上海。

巴黎和平会议与李垠的婚约这两个事件都发生在1919年1月。规模虽然不同，但有两个共同点，一是日本的参与，二是日本无视对方国家的主权。对中国人民来说，“山东问题”直接威胁到自己国家的主权。李垠的婚姻又告诉中国人民，被剥夺了主权和自由的国民是多么悲惨。我们可以想象，每天从报刊上关注巴黎和平会议进展的郭沫若是不会放过